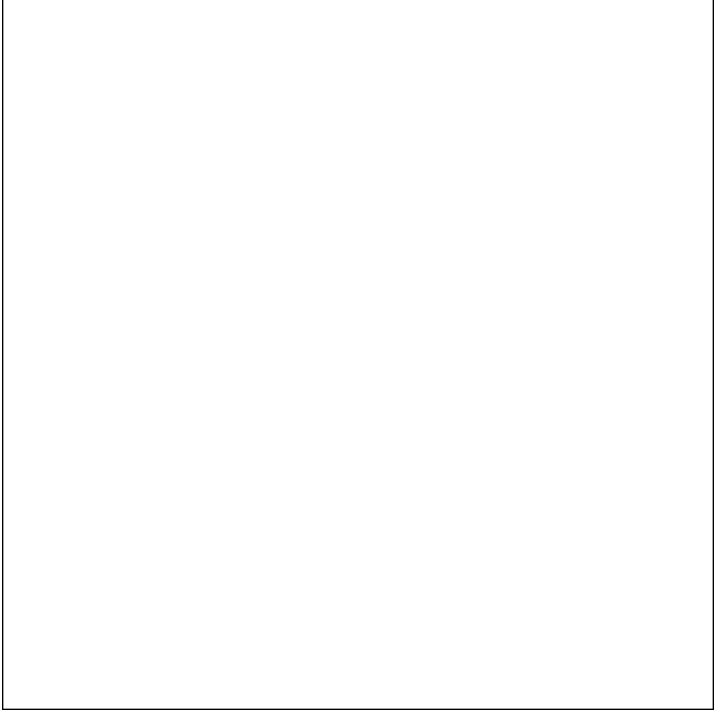




Si Manok at Si Milipid  
La poule et le millepatte



✎ Winny Asara  
👤 Magriet Brink  
📧 Karla Comanda  
🗣️ Tagalog / French  
📖 Level 3

(imageless edition)



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Si Manok at Si Milipid / La poule et le millepatte

Written by: Winny Asara

Illustrated by: Magriet Brink

Translated by: (tl) Karla Comanda, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Magkaibigan si Manok at si Milipid. Pero lagi silang nakikipagpaligsahan sa isa't isa. Isang araw, napagpasyahan nilang maglaro ng putbol para makita kung sino ang pinakamagaling na manlalaro.

...

La poule et le millepatte étaient amis. Mais ils étaient toujours en compétition l'un contre l'autre. Un jour, ils décidèrent de jouer au football pour voir qui était le meilleur joueur.



Nagtungo sila sa putbolan at inumpisahan ang kanilang  
laro. Mabilis si Manok, pero mas mabilis si Milipid.  
Malayo ang sipa ni Manok, pero mas malayo ang sipa ni  
Milipid. Nag-umpisang uminit ang ulo ni Manok.

...

Ils allèrent au terrain de football et commencèrent à  
jouer. La poule était rapide, mais le millepatte était  
encore plus rapide. La poule envoyait le ballon loin, mais  
le millepatte l'envoyait encore plus loin. La poule  
commençait à être de mauvaise humeur.



Napagpasyahan nilang maglaro ng penalty shoot-out. Nag-goalkeeper muna si Milipid. Isang gol lang ang naskor ni Manok. Pagkatapos, naging taya naman si Manok para depensahan ang gol.

...

Ils décidèrent de tirer des pénaltys. Au début, le millepatte était gardien de but. La poule marqua un seul but. Puis ce fut au tour de la poule d'être le gardien de but.



Mula noon, naging magkaaway ang mga manok at mga milipid.

...

Depuis ce temps, les poules et les millepattes sont ennemis.



Sinipa ni Milipid ang bola at naka-iskor siya. Diribol ni Milipid ang bola at naka-iskor siya. Inulunan ni Milipid ang bola at naka-iskor siya. Naka-limang gol si Milipid.

...

Le millépatte tira dans le ballon et marqua. Le millépatte dribbla avec le ballon et marqua. Le millépatte fit une tête avec le ballon et marqua. Le millépatte marqua cinq buts.



Umubo si Manok hanggang sa nauubo niya ang milipid na nasa kanyang sikmura. Gumapang si Mama Milipid at ang kanyang anak sa isang puno para magtago.

...

La poule toussa jusqu'à ce qu'elle recache le millépatte qui était dans son estomac. La maman millépatte et son enfant rampèrent jusqu'à un arbre pour se cacher.



Galit na galit si Manok sa kanyang pagkatalo. Pikon siyang talunan. Tinawanan ni Milipid si Manok dahil nagingarte ang kaibigan niya.

...

La poule était furieuse d'avoir perdu. C'était était une très mauvaise perdante. Le millepatte commença à rire parce que son amie faisait tout une histoire.



Dumighay si Manok. Pagkatapos, lumunok at dumura siya. Pagkatapos ay bumahing at umubo siya. At umubo. Kadiri ang milipid!

...

La poule fit un rot. Puis elle déglutit et cracha. Puis elle éternua et toussa. Et toussa. Le millepatte était dégoûtant !



Sa sobrang galit ni Manok, tinuka niya si Millipid at nilunok ito.

...

La poule était tellement en colère qu'elle ouvrit un large bec et avala le millepatte.



Sigaw ni Mama Millipid, "Anak, gamitin mo ang iyong espesyal na kapangyarihan!" Kayang gumawa ng mga millipid ng mabahong amoy at masamang lasa. Nag-umpisang sumama ang pakiramdam ni Manok.

...

La maman millepatte s'écria « Utilise tes pouvoirs spéciaux mon enfant ! » Les millepattes peuvent faire une mauvaise odeur et donner un mauvais goût. La poule commença à se sentir mal.



Habang lumalakad pauwi si Manok, nakasalubong niya si Mama Milipid. Tanong ni Mama Milipid, “Nakita mo ba ang anak ko?” Hindi sumagot si Manok. Nag-alala si Mama Milipid.

...

Alors que la poule rentrait à la maison, elle rencontra la maman millepatte. La maman millepatte demanda, « as-tu vu mon enfant ? » La poule ne répondit pas. La maman millepatte était inquiète.



Pagkatapos, may narinig na maliit na boses si Mama Milipid. “Tulong, Mama!” iyak ng boses. Tumingin si Mama Milipid sa paligid niya at nakinig ng mabuti. Nanggaling ang boses mula sa loob nang manok.

...

Puis la maman millepatte entendit une petite voix. « Aide-moi maman ! » Criait la voix. La maman millepatte regarda autour et écouta attentivement. La voix venait de l’intérieur de la poule.